

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 19.12.2024 12:34:56  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Тверской государственный университет»

Рассмотрено и рекомендовано на  
заседании Ученого Совета  
факультета ИЯиМК  
протокол №4 от «03» декабря 2024 года



**Программа государственной итоговой аттестации**

Аттестационное испытание

«Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена»

Направление подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

Направленность (профиль)

*«Перевод в сфере профессиональной деятельности»*

Для студентов 1 курса очной формы обучения

МАГИСТРАТУРА

Составитель: *д.ф.н. Миловидов Виктор Александрович*

2024 г.

## **1. Цель и задачи Государственного экзамена**

Цель Государственного экзамена - на основе Государственных стандартов оценить уровень и качество подготовки специалиста, прошедшего обучение в магистратуре по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод в сфере профессиональной деятельности»).

Экзамен служит проверке двух аспектов деятельности переводчика - аналитической и практической. Реализуя первый аспект, выпускник обязан продемонстрировать свод теоретических и исторических знаний, необходимых для ориентации в теоретическом переводе, а также критике перевода

Второй аспект, практический, способствует профессиональной реализации переводчика в различных сферах переводческой деятельности, различных видах и жанрах перевода.

Программа Государственного экзамена включает в себя теоретические вопросы по дисциплине «Теория перевода», а также практические задания на устный и письменный перевод по общественно-политической и экономической тематике, тематике юридической и научно-технической. Оценка уровня знаний выпускника формируется в зависимости от качества ответа на теоретический вопрос и выполнения практического задания.

## **2. Место государственного экзамена в структуре ООП**

Государственный экзамен входит в блок 3 учебного плана (Государственная итоговая аттестация) и подводит итог работе студентов в рамках курсов «Теория перевода», «Общественно-политический и экономический перевод», «Юридический перевод», «Научно-технический перевод», «Основы литературно-художественного перевода», «Устный перевод».

## **3. Общая трудоемкость подготовки к госэкзамену и его проведения составляет 3 зачетных единицы**

Общее количество часов: 108, в том числе:

**контактная аудиторная работа:** лекции 2 часа;

**самостоятельная работа:** 79 часов,

**контроль** - 27 часов.

**4. Планируемые результаты** обучения при подготовке и сдаче Государственного экзамена в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод в сфере профессиональной деятельности» состоят в демонстрации следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных учебным планом:

<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p>УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.</p> <p>УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.</p> <p>УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов.</p> <p>УК-1.5. Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения.</p>
<p>УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления.</p> <p>УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.</p> <p>УК-2.3 Разрабатывает план реализации проекта с учетом возможных рисков реализации и возможностей их устранения, планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменяемости.</p> <p>УК-2.4 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.</p> <p>УК-2.5 Предлагает процедуры и механизмы оценки качества проекта, инфраструктурные условия для внедрения результатов проекта.</p>
<p>УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1 Вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.</p> <p>УК-3.2 Организует и корректирует работу команды, в т.ч. на основе коллегиальных решений.</p>

	<p>УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон; создает рабочую атмосферу, позитивный эмоциональный климат в команде.</p> <p>УК-3.4 Организует (предлагает план) обучение членов команды и обсуждение результатов работы, в т.ч. в рамках дискуссии с привлечением оппонентов.</p> <p>УК-3.5 Делегирует полномочия членам команды и распределяет поручения, дает обратную связь по результатам, принимает ответственность за общий результат.</p>
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.</p> <p>УК-4.2 Составляет в соответствии с нормами русского языка деловую документацию разных жанров.</p> <p>УК-4.3 Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке.</p> <p>УК-4.4 Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке</p> <p>УК-4.5 Организует обсуждение результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на русском языке, выбирая наиболее подходящий формат.</p> <p>УК-4.6 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке</p>
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития.</p> <p>УК-5.2 Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.</p> <p>УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды для</p>

	участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p>УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует</p> <p>УК-6.2 Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в т.ч. профессиональной) деятельности на основе самооценки.</p> <p>УК-6.3 Выбирает и реализует с использованием инструментов непрерывного образования возможности развития профессиональных компетенций и социальных навыков</p> <p>УК-6.4 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.</p>
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	<p>ОПК-1.1 Опирается в практической деятельности на систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития</p> <p>ОПК-1.2 Учитывает ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, в профессиональной коммуникации</p> <p>ОПК-1.3 Применяет на практике знания, относящиеся к системе изучаемого иностранного языка и к ценностям, присущим культуре стран изучаемого иностранного языка</p>
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<p>ОПК-2.1 Анализирует иноязычную научную картину мира и научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках</p> <p>ОПК-2.2 Сопоставляет научные картины мира, свойственные различным культурам</p> <p>ОПК-2.3 Учитывает иноязычный научный дискурс в своей практической деятельности</p>
ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<p>ОПК-3.1 Использует общедидактические принципы обучения и воспитания в практической деятельности</p> <p>ОПК-3.2 Применяет в практической деятельности современные методики и</p>

	технологии преподавания иностранных языков ОПК-3.3 Планирует организацию образовательного процесса
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Различает регистры устного и письменного общения и корректно использует их в коммуникации ОПК-4.2 Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах ОПК-4.3 Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1 Применяет в профессиональной коммуникации правила и традиции межкультурного профессионального общения ОПК-5.2 Применяет в профессиональной коммуникации правила речевого общения в иноязычном социуме ОПК-5.3 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1 Использует современные технологии сбора, обработки и интерпретации данных ОПК-6.2 Составляет и оформляет научную документацию в рамках избранной специализации
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1 Использует информационно-поисковые и экспертные системы в профессиональной области ОПК-7.2 Работает с системами представления знаний и обрабатывает вербальную информацию
ПК-1. Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-1.1 Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод ПК-1.2 Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод ПК-1.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений
ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в	ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с

<p>общеделовой и специальных профессиональных областях</p>	<p>использованием специализированных инструментальных средств)  ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода  ПК-2.3 Консультирует в области качества перевода  ПК-2.4 Осуществляет управление производственным процессом перевода</p>
--	---

**5. Форма аттестации (форма отчетности) экзамен.**

**6. Время проведения практики: курс 2, семестр 4.**

**7. Язык преподавания русский.**

**8. Содержание подготовки с указанием отведенного количества академических часов**

Учебная программа – наименование разделов / тем, этапов	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Семинарские/ Практические занятия/ Лабораторные работы	Самостоятельная работа на базе практики	
Консультация: обсуждение плана, содержания и структуры экзамена	2	2			
Подготовка к экзамену по программе	79				79
Контроль	27				
<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>	<b>2</b>			<b>79</b>

## 9. Методические рекомендации и литература

### Вопросы к госэкзамену по теории перевода

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Связь теории перевода с другими науками
3. Виды (жанры) перевода
4. Общая, частная и специальные теории перевода.
5. Проблема минимальной единицы перевода.
6. Проблема адекватности/эквивалентности перевода.
7. Уровни эквивалентности.
8. Понятие нормы перевода.
9. Перевод безэквивалентных единиц.
10. Лексические трансформации.
11. Грамматические трансформации
12. Антонимический перевод.
13. Понятие генерализации и конкретизации.
14. Денотативная модель перевода
15. Семантическая модель перевода
16. Субститутивно-трансформационная модель перевода
17. Современные проблемы переводоведения
18. Структурные характеристики, экспрессивный потенциал и ограничения, налагаемые языками на процесс перевода
19. Грамматические замены в переводе
20. Опускание и добавление как приемы в переводе.
21. Приемы компенсации и смыслового развития
22. Основные ориентации при переводе (формальная эквивалентность и динамическая эквивалентность) (по книге Ю. Найды)
23. Три типа соответствий между языками и культурами (по книге Ю. Найды)
24. Ложные друзья переводчика (по книге Ю. Найды)
25. Понятия тотального или ограниченного перевода (по кн. Дж. Кэтфорда).
26. Фонологический и графический перевод (по кн. Дж. Кэтфорда).
27. Ранг перевода (по кн. Дж. Кэтфорда).
28. Буквальный, свободный и пословный типы перевода (по кн. Дж. Кэтфорда).
29. Эквивалентные соответствия (по книге Я.И.Рецкера).
30. Вариантные соответствия (по книге Я.И.Рецкера).
31. Контекстуальные соответствия (по книге Я.И.Рецкера).
32. Интертекст как объект перевода
33. Асимметрия когнитивных картин мира как фактор, обуславливающий процесс перевода
34. Языковые, стилистические и эстетические факторы перевода

## Образец практического задания

### 1. Письменный перевод (с английского на русский)

The kilogram (kg) is the SI unit of mass. It is defined as the mass of a particular international prototype made of platinum-iridium and kept at the International Bureau of Weights and Measures.

The second (s or sec) is the SI unit of time. One second is the time that elapses during  $9.192631770 \times 10^9$  cycles of the radiation produced by the transition between two levels of Cesium 133.

The mole (mol) is the SI unit of material quantity. One mole is the number of atoms in 0.012 kilogram of the most common isotope of elemental carbon (C-12).

### 2. Письменный перевод (с русского на английский)

Высокий уровень преступности является одной из главных глобальных проблем, которая особенно усугубляется на фоне наступившего мирового финансово-экономического кризиса. Преступность повсеместно сопутствует отсутствию порядка и контроля. С самого начала истории человечества преступники создавали и продолжают создавать угрозу для людей, их собственности и деятельности. На протяжении веков основной проблемой являлась традиционная преступность, то есть преступления против индивидуумов и их имущества, проявлявшиеся в форме убийства, мошенничества и кражи.

### 3. Устный перевод (с английского на русский)

This information puts the whole effort in a completely different light. Naturally, no public health official likes to see such poor numbers resulting from such a huge effort. If we truly aim for effectiveness in our public health work, however, we need to take an honest look at all the figures.

### 4. Устный перевод (с русского на английский)

Предлагаю в рамках нашего круглого стола обсудить, какие условия необходимы для повышения уровня взаимовыгодной кооперации между Россией и Италией. В этом контексте хотелось бы особо затронуть тему инвестиционного и инновационно-технологического сотрудничества.

#### ) Рекомендуемая литература

##### а) Основная литература

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.

2. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное

образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

б) Дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — 978-5-374-00352-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

Ауд. 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов)	
Ауд. 405 – компьютерный класс	<p>ABBYY Lingvo x5</p> <p>Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian</p> <p>Microsoft Office профессиональный плюс 2013</p> <p>OpenOffice 4.1.1</p> <p>WinDjView 2.0.2</p>
Ауд. 407 - кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам.	<p>Диалог Nibelung</p> <p>ABBYY Lingvo x5</p> <p>Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian</p> <p>WinDjView 2.0.2</p> <p>Microsoft Office профессиональный плюс 2013</p>

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Полнотекстовая база данных диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>

2. Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru>

3. Интернет-сервис для проверки текстовых документов на наличие заимствований <http://www.antiplagiat.ru/>

7. Электронная библиотека «Все для студента» <http://www.twirpx.com/>

8. Высшая аттестационная комиссия МОН РФ <http://vak.ed.gov.ru/>

9. Репозиторий Тверского государственного университета <http://eprints.tversu.ru/>

10. Тверская областная универсальная библиотека им. А.М. Горького <http://www.tverlib.ru/>

11. Открытый каталог научных конференций, выставок и семинаров <http://www.konferencii.ru/>

12. Лингвистические профильные сайты

[www.slovary.gramota.ru](http://www.slovary.gramota.ru)

<http://diag.i-exam.ru/>

[www.dictionary.com](http://www.dictionary.com)

<http://lingvisto.org>

[www.about.com](http://www.about.com)

[http://sternin.adeptis.ru/articles2\\_rus.html](http://sternin.adeptis.ru/articles2_rus.html)

[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)

[www.rusyaz.ru](http://www.rusyaz.ru)

[www.urok.hut.ru](http://www.urok.hut.ru)

<http://www.hi-edu.ru>

### Сведения об обновлении рабочей программы практики

№п.п	Обновленный раздел рабочей программы практики	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			